

Rumbo

Julio 22, 2005

Lawrence/Methuen

Año 10 • Edición No. 221-L



Jennifer Brenes, (18) de Lawrence, Joven del Año 2005 de Massachusetts, entrega a David Ortiz un cuadro con fotos de miembros del club y una tarjeta de miembro vitalicio del B&GC.

DAVID ORTIZ AT THE LAWRENCE BOYS AND GIRLS CLUB

Jennifer Brenes (18) of Lawrence, 2005 Massachusetts Youth of the Year, presents slugger David Ortiz with a framed collage of pictures of Club members and an honorary B&GC membership card.

David Ortiz visitó el Lawrence Boys and Girls Club

Por Alberto Surís

Usted puede ver a los Medias Rojas de Boston en acción a través del cable de Comcast. El martes 19 de los corrientes, Comcast trajo la acción al Lawrence Boys and Girls, trayendo al jonronero David Ortiz en persona para deleite de los niños y los adultos.

Ortiz, una persona muy humilde y simple, que ama a los niños y tiene tres propios, está preocupado por la forma en que la juventud está viviendo su vida hoy. "El habló a cerca de de 300 niños, varones y hembras, acerca de su niñez en la República Dominicana. "Nuestra familia era pobre y no teníamos mucho, pero teníamos el amor de nuestros padres", les dijo a los niños.

Las palabras de Ortiz vinieron del corazón, primero a las niñas. "Es duro ser hembra, yo no sé mucho acerca de las hembras", dijo. Ortiz dijo que tiene dos hembras, Jessica y Alexandra y que él se preocupa más por ellas que por cualquier otra cosa, ya que las hembras son más sensitivas que los varones. "Asegúrense que cuando ustedes tomen una decisión, deben mirar bien hacia adelante por las consecuencias y preguntarse qué quieren ser cuando crezcan".

Con los varones, Ortiz fue al grano: "¡No drogas! Las drogas no los llevan a ninguna parte. Yo tengo amigos que crecimos juntos y ya no están vivos porque hicieron una decisión incorrecta. Cuando hacemos una decisión incorrecta temprano en nuestras vidas, tenemos que pagar la deuda por largo tiempo", les dijo. Ortiz les dijo a los niños que en su corazón, su deporte favorito es baloncesto y que Michael Jordan era su ídolo. Él recordó que cuando estaba creciendo en su nativa República Dominicana, iba todos los días a ver los juegos de pelota, ya que es el deporte preferido allí. "En mi país es muy difícil ganarse la vida jugando baloncesto, por eso es que estoy aquí", dijo con una amplia sonrisa.

Si no hubiera sido por su padre, David Ortiz sería hoy un contador. Él dijo que siempre ha tenido facilidad con los números pero porque siempre ha tenido el cuerpo que hoy tiene, él pensó que podía destacarse en algún tipo de deporte, preferiblemente el baloncesto, su deporte favorito. "Pero fue mi padre el que me inculcó el baseball, desde luego, la escuela era número uno para él", dijo Ortiz.

Hernando, un joven que estaba sentado en la gradería quiso saber el secreto de Ortiz para tener tanto éxito. "Primero, tú tienes que creer en tí mismo. Tienes que tener confianza en tí mismo. Yo no tengo las habilidades que otros tienen, pero con la que yo tengo, he llegado a donde estoy. ¡Yo puedo demostrar que

Cont. en la Página 8



Desayuno de MVCC con Menino

El Alcalde de Boston Thomas M. Menino recibiendo la llave de la ciudad de manos del Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, durante el desayuno ofrecido por la cámara. Parcialmente cubierto, Richard Santagati, Presidente de Merrimack College y presidente de la junta directiva de MVCC.

EN LAWRENCE: Colombianos izan su bandera

Camila Montoya, vistiendo un poncho típico de Colombia, bandera en mano, vino con su mamá, Lourdes Cano, a celebrar la independencia con los suyos.

¡Héctor Montalvo quiere ser su Alcalde!

PAGINA 6



PAGINA 9

Editorial

Abuso de poder de los Concejales de Lawrence

La audiencia sobre el presupuesto el pasado lunes, 18 de julio, no dejó duda alguna de que necesitamos cambios radicales en el concilio de Lawrence. Caroline Ganley, comisionada del Departamento de Servicio de Inspecciones y Fred Carberry, Director Ejecutivo Suplente de la Oficina de Planeamiento y Desarrollo fueron muy profesionales y su comportamiento bajo tanta presión debe ser considerado como la norma para todos los empleados municipales.

El interrogatorio del Concejal Nicholas Kolofoles a la Srta. Ganley fue la señal que este hombre está perdido y no sabe para qué son las audiencias sobre el presupuesto. El fue muy irrespetuoso con ella y hasta el Concejal Gilbert Frechette tuvo que recordarle que debía limitarse a hacer preguntas sobre el presupuesto. ¡Nada da derecho a un concejal para faltarle el respeto a un empleado municipal!

El Concejal Israel Reyes se comportó en forma vengativa humillándola mientras que ella le respondía que no podía discutir públicamente un asunto de personal. Reyes inclusive trató de chantajear a Ganley para que contestara a sus preguntas con la amenaza de no aprobar su presupuesto.

El Concejal Patrick Blanchette la amenazó con despido. Mientras que el concilio confirma los nombramientos de la alcaldía para jefes de departamentos, el concilio no tiene derecho a despedir a nadie.

El Sr. Carberry tuvo que contestar a preguntas respecto a asuntos de personal entre otras cosas mientras que fue abochornado por estos concejales quienes no lo consideran merecedor de la posición que ocupa. Si ellos tienen un problema con las decisiones del Alcalde Michael Sullivan, deben enfrentarlo con él en lugar de hacerlo ante una audiencia para pretender que están haciendo su trabajo y que se interesan.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

Diagramador: Richard Aybar

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

LAWRENCE CITY COUNCIL Looking in the wrong direction

By Dalia Díaz

Lawrence is in trouble. Money troubles that is. The Budget and Finance Director, John Griffin, explained that the city has a deficit of at least \$6.5 million. Drastic measures must be taken to straighten out the situation. Instead, the City Council is playing politics, placing blame and using the meetings like a pulpit.

A couple of weeks ago, councilors had a yard sale giving away city lots for \$500 while refusing offers of \$30,000 and \$40,000. Noble idea on their part giving them to non-profits for low income housing, but the city is in trouble and what the city needs is money; money for those lots of land and money from the property taxes that those homes could provide.

Instead of dealing with the facts and find solutions, the council looks for scapegoats. Anyone watching the recent budget hearings could see that it was more like an inquisition. The worst actions were directed to Caroline Ganley, Commissioner of Inspectional Service.

Among the abuse that Caroline had to cope with were questions regarding her contractual benefits which had nothing to do with the budget and she was also scolded for her use of compensatory time. According to Councilor Patrick Blanchette, she is not entitled to keeping track of the hours she spends in service of the city.

Councilor Marcos Devers echoed that concern in his message to Rumbo: "The director also is taking 'comp' time for time off instead of using vacation time as she should. This is unheard of amongst the city managers and threatens our fiscal condition even more."

To this I ask, what is the difference between Ms. Ganley and Andrea Traficanti? The latter has

accumulated well over 400 hours of comp time, which she uses at her own discretion. How come Andrea is never questioned about this?

While every department head at city hall has a secretary, Inspectional Services is forced to get behind in those tasks because Caroline is not even allowed to have a temporary worker, while DPW had several temps working as political favors and that was not an issue for the councilors.

Councilor Devers was very unfair when he said, "This department needs to take care of the basic inspectional needs of the city - a neglect that threatens the quality of life of every one of our neighborhoods. It is evident we need more on the ground protection and not more bureaucratic overhead, and that the entire department needs to be overhauled," Devers commented.

It was a conspiracy to make her buckle at that stress in order to prove the point that Ms. Ganley is not qualified to perform her duties. The budget presented by Inspectional Services is level funded with the exception of the two building inspectors that the state requires the city to hire. How can Councilor Devers talk about "a neglect that threatens the quality of life of every one of our neighborhoods," when he refuses to hire the people who can make things better for us all?

She is running the Inspectional Services Department on a shoestring, short staffed, the council refuses to hire the additional inspectors that she is supposed to have by law and she still manages to bring over half a million dollars in revenue to the city each year.

Have they thought that perhaps, if given the proper personnel the department might function better?

Let's treat Inspectional Service with the importance it requires and give Ms. Ganley the respect she deserves.

Editorial

Councilors were off the mark

The budget hearing of last Monday, July 18, made it clear that we need radical changes in the Lawrence City Council. Caroline Ganley, commissioner of Inspectional Services and Fred Carberry, Acting Executive Director of the Office of Planning and Development were very professional and their behavior under such pressure should be considered the benchmark for all municipal employees.

Councilor Nicholas Kolofoles' questioning of Ms. Ganley was a sign that the man has lost touch with what a budget hearing is for. He was terribly disrespectful to her and even Councilor Gilbert Frechette had to remind him to stick to the budget. Nothing gives a councilor the right to be disrespectful to a city employee!

Councilor Israel Reyes had vengeance in his demeanor belittling her while she kept responding

over and over again that she could not discuss publicly a personnel issue. Reyes even tried to blackmail Ganley into answering his questions with the threat of not approving her budget.

Councilor Patrick Blanchette threatened her with firing. While the City Council confirms mayoral appointments for department heads, the council has no right to fire anyone.

Mr. Carberry had to answer to questions regarding personnel issues among other things while being embarrassed by these councilors who consider him unworthy of the position he now holds. If they have a problem with the Mayor Michael Sullivan's decisions, they should take it up with the mayor, not playing it up before an audience for the sake of pretending that they are doing the city's work and their care.



YOU NEED TO KNOW
Get Lawrence's Proposed FY 2005-2006 Budget Online.



deversforlawrence.com

EL CONCILIO DE LAWRENCE Mirando en dirección contraria

Por Dalia Díaz

Lawrence tiene problemas. Problemas de dinero, eso es.

El Director de Presupuesto y Finanzas, John Griffin, explicó que la ciudad tiene un déficit de por lo menos \$6.5 millones. Medidas drásticas deben ser tomadas para enderezar la situación. Sin embargo, el Concilio de la Ciudad está jugando a la política, buscando a quién echarle la culpa y utilizando las reuniones como un púlpito.

Un par de semanas atrás los concejales tuvieron una venta de remate repartiendo lotes de terreno por \$500 mientras que rechazaron ofertas de \$30,000 y \$40,000. Fue una idea muy noble por su parte dárselos a organizaciones sin fines lucrativos para construir viviendas para familias de bajos recursos, pero la ciudad tiene problemas y lo que la ciudad necesita es dinero; dinero por esos lotes de terreno y dinero de los impuestos a la propiedad que esas casas traerían.

En lugar de tratar con los hechos y encontrar las soluciones, el concilio busca a quién culpar. Quienquiera haya visto las audiencias recientes sobre el presupuesto pudo ver que fue más bien una inquisición. Las peores acciones fueron dirigidas a Caroline Ganley, comisionada del Servicio de Inspección.

Entre los abusos que Caroline tuvo que soportar hubo preguntas con respecto a los beneficios dentro de su contrato de empleo, lo cual no tenía que ver con el presupuesto y ella fue sancionada por su uso de compensación de horas de trabajo. Según el Concejal Patrick Blanchette, ella no tiene derecho a anotar las horas que usa en servicio a la ciudad.

El Concejal Marcos Devers se hizo eco de eso en un mensaje a Rumbo: "La directora también está tomando tiempo libre como compensación en lugar de utilizar sus vacaciones que es como debe ser. Eso es inaudito entre los administradores de la ciudad y amenaza nuestra condición fiscal aún más."

A esto yo pregunto, ¿cuál es la diferencia entre la Srta. Ganley y Andrea Traficanti? Esta última ha acumulado más de 400 horas de compensación, las

cuales ella usa a su propia discreción. ¿Cómo es que nunca le preguntan a Andrea?

Cada jefe de departamento en el ayuntamiento tiene una secretaria, pero Servicios de Inspección está forzado a atrasarse en esas tareas porque a Caroline no le permiten tener ni una empleada temporal, mientras que DPW tenía a varias empleadas temporales trabajando como favores políticos y eso no tuvo importancia para los concejales.

El Concejal Devers fue muy injusto cuando dijo, "El departamento necesita cuidar de las necesidades básicas de inspección de la ciudad - una negligencia que amenaza la calidad de la vida de cada uno de nuestros vecindarios. Es evidente de que nosotros necesitamos más protección y no gastos indirectos burocráticos, y que el departamento entero necesita ser reestructurado," Devers comentó.

Fue una conspiración para hacerla perder el control bajo el estrés y así probar lo que han venido diciendo, que ella no está capacitada para realizar sus funciones. El presupuesto presentado por Inspectional Services es igual al del año pasado con la excepción de los dos inspectores de edificios que el estado requiere que la ciudad contrate. ¿Cómo puede el Concejal Devers hablar de "una negligencia que amenaza la calidad de vida de cada uno de nuestros vecindarios" cuando él se niega a emplear a las personas que pueden mejorar las condiciones para todos nosotros?

Ella está administrando el Departamento de Servicios de Inspección sin los recursos necesarios, sin suficiente personal, el concilio se niega a permitirle emplear los inspectores adicionales que debe tener según la ley y ella se las arregla para traer más de medio millón de dólares de ganancia a la ciudad cada año.

¿Se les habrá ocurrido pensar quizás que si le dan el personal adecuado el departamento funcionará mejor?

Traten al Servicio de Inspecciones con la importancia que requiere y den a la Srta. Ganley el respeto que ella merece.

Familia de Lawrence es honrada por su dedicación a los niños

DSS y MSPCC honran a María Martínez y Raquel García como Padres de Crianza del Año



María Martínez y Raquel García fueron honrados como padres de crianza ejemplares por el Departamento de Servicios Sociales y la Sociedad Para la Prevención de Crueldad a Niños de Massachusetts (MSPCC) durante el Vigésimo Reconocimiento Anual a Padres de Crianza y Adoptivos que tuvo lugar recientemente en Framingham. Unidos a otros padres de crianza y adoptivos, María y Raquel recibieron aplausos por su enorme dedicación hacia los niños más vulnerables del estado. El acto fue co-auspiciado por el Comisionado de DSS Harry Spence y Cheryl Haddad, presidenta de la Alianza de Familias de Massachusetts. Dave Madsen de WGGB News 40 fue el maestro de ceremonias e introdujo a los honrados esa noche a medida que eran presentados con su galardón.

María y Raquel son una pareja excepcional. Ellos han criado tres hijos y han encontrado un rincón en sus corazones y la energía necesaria para cuidar a otros niños. María y Raquel empezaron a cuidar a grupos de hermanitos y han ayudado a reunificarlos con sus padres biológicos. Ellos han enseñado a los padres a través de su propio ejemplo cómo estar al tanto de las necesidades de sus hijos. La Oficina del Área de Lawrence se enorgullece al ver que estos merecedores padres de crianza reciben el Premio de Padres de Crianza del Año porque son un ejemplo positivo en la vida de cada niño.

"Estamos muy agradecidos a nuestras familias de crianza que hacen diariamente el compromiso de cuidar de nuestros niños para que ellos puedan tener una mejor vida," dijo el Comisionado de DSS, Harry Spence. "Estoy muy satisfecho de poder mostrar nuestro agradecimiento a estas familias."

La Presidenta de MSPCC Marylou Sudders dijo que su organización se complace en co-auspiciar el evento de este año: "MSPCC se honra al trabajar con estos padres que son nuestros socios en la prevención del abuso infantil y negligencia", dijo Sudders. "Su generosidad abriendo sus hogares para cuidarlos es algo que todos debemos celebrar."

Treinta y un premios a padres de crianza, seis Reconocimientos Especiales a Padres Adoptivos y dos Premios Goldie Rogers fueron presentados para honrar su dedicación. El Gobernador Mitt Romney proclamó el mes de mayo como el Mes del Cuidado de Crianza en Massachusetts para honrar a los padres e hijos en cuidado de crianza en todo el estado.

DSS continúa su cometido de reclutar a personas dispuestas a cuidar niños necesitados de servicios. DSS busca a padres de crianza dispuestos a hacer este trabajo. En Massachusetts, hay 8,000 niños que se pueden beneficiar de estadias a corto y a largo plazo de cuidado y 3,000 que ya están libres para adopción.

Usted puede ayudar a cambiar el futuro de un niño. Llame al 1-800-KIDS-508.

¿Está usted desempleado?

Pues entonces ponga mucha atención a la siguiente information.

Casa Dominicana y el Departamento de Educación de Massachusetts se unen para ofrecer un taller para personas desempleadas con el propósito de ayudarles a conseguir empleo.

El día 22 de julio, de 9:00 a 5:00 de la tarde estaremos ofreciendo este taller en las instalaciones de Casa Dominicana 255 Essex St. 2do piso, Lawrence, MA 01841.

La Salter School estará presente para presentar los programas para preparar personas en el área de: Asistentes a Médicos, Especialista en Cuentas por Cobrar, y Paralegal.

Para registrarse favor de Llamar a Casa Dominicana de 10:00 a 3:00 de la tarde al (978) 327-5262 de lunes a viernes, y le darán más información.

GED EN ESPAÑOL EN NECC

Si le interesa tomar el examen de la escuela superior GED y necesita prepararse para este examen, comuníquese con nosotros en Northern Essex Community College. Ofrecemos un curso intensivo de preparación tres veces al año en septiembre, enero y mayo. Las clases se imparten dos días a la semana por 12 semanas.

CURSO INTENSIVO DE PREPARACIÓN \$149

Si le interesa matricularse o si desea más información, favor de llamar a Nierka Aybar al (978) 738-7632 ó al (978) 738-7634.



Representantes eliminan veto del Gobernador Romney

La Cámara de Representantes elimina los vetos del gobernador, restaura el dinero para cuidado médico, servicios humanos, educación

La Cámara de Representantes de Massachusetts votó a favor de eliminar un número de vetos al presupuesto fiscal 2006 del Gobernador Mitt Romney. Esta medida restaura los fondos para los gastos en la salud y los servicios humanos, aplicación de ley, educación temprana y cuidado de niños.

“Eliminándose estos vetos, estamos proporcionando una mano que ayuda a la gente que más la necesita,” dijo el representante William Lantigua de Lawrence. “Estos votos son una medida del valor que ponemos en la salud y la seguridad de la gente que servimos.”

Los vetos, todos de cuales fueron pasados por una mayoría abrumadora, restauró el vocabulario en el presupuesto que había sido eliminado por el Gobernador Mitt Romney porque él juzgaba que eran gastos innecesarios, impusieron controles legislativos en decisiones que él sentía eran reservados para la rama ejecutiva, también crearon o ampliaron programas que sus consejeros no recomendaron. Por lo menos la mitad de los vetos aprobados por la Cámara fueron más tarde aprobados por el Senado Estatal lo cual es necesario autorizar la eliminación de los vetos del gobernador.

Entre los más beneficiados del voto de la Cámara están MassHealth, un programa subsidiado por el gobierno que proporciona cuidado médico a los pacientes que no pueden pagar por el costo completo de su cobertura. La Cámara restauró \$45 millones al presupuesto del programa.

También casi \$3 millones para la ayuda de emergencia a los refugios familiares, \$2.5

millones a la reserva del sueldo de proveedores de cuidado de niños, \$973,000 a la administración de servicios de abuso de sustancias, y \$125,000 a la oficina estatal que asiste a los discapacitados. La decisión restauró \$907,000 para la prevención de embarazos de adolescentes y \$107,000 para la detección y la investigación temprana del cáncer del seno, las cuales fueron aprobadas unánimemente.

La Cámara eliminó un veto de \$1.6 millones a los programas municipales que incluyen concesiones a YMCAs locales y Boys and Girls Clubs a través del estado.

El Representante Lantigua dice que estas decisiones ayudarán al desarrollo económico, uno de los cuales salvó el presupuesto entero de \$850,000 de una sociedad favoreciendo la manufactura del estado, y otra que restauró casi \$330,000 para concesiones a los programas de desarrollo de la mano de obra.

“Yo espero que este dinero ayude a traer trabajos a nuestra área. La gente de Lawrence desea trabajar y estos programas les ayudarán a aprender las destrezas de trabajo que necesitan”, dijo Lantigua.

La Cámara restauró una reserva de \$118,000 para la oficina del Fiscal del Condado de Essex, \$137,000 para la administración de la Policía Estatal y \$100,000 a la administración de servicios de bomberos.

El Representante Lantigua señaló que la restauración de \$455,000 para educación temprana y cuidado de niños y \$40,000 a la división de parques urbanos es una muestra positiva.

“Es mi esperanza que nuestros niños tendrán mejores vidas debido a nuestras acciones hoy”, dijo. “Ellos estarán debidamente preparados para la escuela y protegidos en nuestro parques”.

FAMILY NIGHT @ GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC. CHILD CARE CENTER



Over two hundred people attended a Family Night Event was held at the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. Child Care Center, 581 Andover Street, Lawrence on Wednesday, July 13th. This was an opportunity for family, friends, and colleagues to share a meal, visit classrooms, and interact with their child's teacher.

Más de doscientas personas asistieron a la noche familiar que celebró el Centro de Cuidado Diurno de Greater Lawrence Community Action Council, Inc., localizado en el 581 Andover Street, Lawrence, el miércoles, 13 de julio. Esta fue una oportunidad para los familiares, amistades y colegas de compartir una cena, visitar los salones de clases y pasar un rato con los maestros de sus niños.

MULTIFAMILIAR COMPLETAMENTE REMODELADA

25/27 Robinson Court, Lawrence, MA

- * Casa de 3 familias
- * 9 Dormitorios
- * 3 Baños completos nuevos
- * 3 Cocinas nuevas
- * 3 Salones familiares
- * Electricidad actualizada
- * 3,576 pies cuadrados habitables
- * Cubierta exterior de vinil nueva
- * Portales nuevos
- * Pisos nuevos de cerámica en las cocinas y los baños
- * Nuevo sistema de calefacción
- * Y mucho más

Llame: **603-890-0146**
978-390-3213 774-696-6083

A la venta por el dueño **\$398,000**

EL MERCADO DE LAWRENCE

open

El mercado de Lawrence conocido como el Farmer's Market está abriendo su temporada desde el miércoles, 20 de julio, desde las 8:30 a.m. hasta las 2:30 p.m. Este año el mercado estará situado los miércoles en Appleton Way, justo al lado del ayuntamiento. Dos fincas van a comenzar vendiendo sus productos y una tercera finca vendrá más tarde en unas semanas. Estas fincas están localizadas dentro de un radio de 15 millas de Lawrence por lo tanto, muéstrele su apoyo comprando frutas y vegetales cosechados aquí mismo en el Valle de Merrimack.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módcos y Servicio de Alta Calidad

170

FARRAH
Funeral Home

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español

MAIA

Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX
www.degnaninsurance.com
Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Arlington Community Trabajando mudó sus oficinas



Alcalde Michael J. Sullivan, Anabell Rondón, y Evelyn St. Hilaire durante el corte de cinta ceremonial.

La organización Arlington Community Trabajando (ACT) mudó recientemente sus oficinas a una nueva localización en el 599 de Canal Street, Lawrence, con un corte de la cinta ceremonial y todo. Todos quedaron muy impresionados con el progreso que esta joven organización ha hecho y los programas que ACT está realizando.

“Estamos muy contentos de poder tomar esta oportunidad para lanzar nuestro Programa de Liderazgo Juvenil del 2005. Este programa provee empleo a nuestros jóvenes y también proporciona becas para asistir a los programas de verano,” dijo Ana Luna, directora ejecutiva de ACT.

He aquí una breve descripción de otros programas fueron presentados a todos los que asistieron a la apertura del 30 de junio.

Programa de Liderazgo Juvenil del Verano de 2005 – ofertas de trabajo y destrezas de liderazgo así como un campamento de verano para niños más jóvenes que residen dentro de la vecindad de Arlington. Hay actualmente más de 35 jóvenes que participan dentro del programa.

Desarrollo de Vivienda - para esta iniciativa, ellos esperan desarrollar 4 edificios de 8 apartamentos de viviendas a precio razonable. Recaudarán fondos para poder comprar más lotes de terreno e invertir en nuestra vecindad.

Instrucción Financiera para Familias - educa a familias en el manejo de su dinero

y finanzas en general mientras que fija metas de ahorro a corto y largo plazo.

Iniciativa del Desarrollo del Comercio - proporciona el entrenamiento, investiga los datos y provee asistencia técnica a los negocios de la vecindad de Arlington, esperan poder entrenar a más de 40 residentes en áreas de contabilidad, planificación y comercialización de empresas.

Spicket Río Greenway - crea un área pública verde a lo largo del Río Spicket que comienza en la charca de Stevens y termina en Lawrence General Hospital.

Lawrence Iniciativa del Medio Ambiente – entrenamiento ambiental (removiendo asbesto y pintura de plomo) diseñado para los residentes de esta comunidad. Ya graduaron recientemente una clase de 16 estudiantes que ahora están licenciados para trabajar en estas carreras bien pagadas.

Expo 2005 - Están buscando patrocinadores para esta actividad. Esta es una excelente oportunidad para nuestros establecimientos locales mercader sus productos y servicios a la comunidad entera. Llame a Anabelle Rondon al 978-685-6274 para más información.

Y hay un parque nuevo en la esquina de Daisy y Holly St. ACT llevó a cabo una sesión del planeamiento el miércoles, 20 de julio a las 6:00 P.M. en Rita Hall.

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de *Step 9*.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugues.

Dos convenientes localidades

Lowell 171 Appleton St. Tel. (978) 453-3703	Lawrence 86 Broadway Tel. (978) 689-8803
--	---

Grand Opening

Por medio de la presente lo invitamos a la gran apertura de nuestras oficinas en la ciudad de Lawrence, el día 29 de Julio del presente año. Esperamos contar con su presencia.

Lugar: 447 Essex St., Lawrence
Hora: 5:00 pm



Profile Mortgage

Lic MA MB 3799

447 Essex St, Lawrence, MA 01841
 (978) 557-5740 • Fax (978) 945-0286
 Toll Free: 866-750-5740


Ciudad De Lawrence 2005

Actividades de la

“Noche Nacional Afuera”

Unase a amigos y familiares a este evento familiar con la participacion de la comunidad y agencias de Seguridad Publica (Policia y Bomberos). Estaremos celebrando el 23 aniversario de la “Noche Nacional Afuera” a traves de los Estados Unidos. Unamos nuestras fuerzas y celebremos juntos la prevencion del crimen, violencia y seguridad de nuestros vecindarios.

Lunes, Agosto 1
 Donde? En el parque Del Sur de Lawrence (Common y Market) De 4:30 a 8:30PM. La Policia de Lawrence, el Departamento de Bomberos, el Army de los E.U., la Policia Auxiliar, el Navy de los E.U., la Guardia Nacional y el Dept. de Alguacil estaran con nosotros para dar la bienvenida al publico. Habra informacion disponible en sus kioskos para el publico. Ademas el aterrizaje de un Helicoptero de la Policia Estatal. Habra entretenimiento, comida y refrescos para todos los presentes GRATIS!!!



Martes Agosto 2, 5PM-9PM
El 23 aniversario de “La Noche Nacional Afuera”
 Vecindarios a traves de Lawrence se uniran a sus vecinos para celebrar “La Noche Nacional Afuera”. Varios vecindarios celebraran fiestas de calles, con musica, juegos, informacion y comida. Una caravana de la policia, los bomberos y el alcalde estaran viajando por todos los vecindarios donde se este celebrando “Noche Nacional Afuera”, haciendo paradas en todos estos vecindarios. Conozca los miembros de la policia, los bomberos, y todo el personal de seguridad publica. Demuestre su aprecio por un trabajo bien hecho!

VECINDARIO	DIRECION	HORA
Prospect Hill/Back Bay Neighborhood	Storrow Park @ High & Pleasant Sts.	5-9PM
Arlington Community Trabajando	Daisy and Holly Sts.	5-9PM
Alma/Bromfield Street Neighborhood	Alma/Bromfield Sts.	5-9PM
North Common Neighborhood	Newbury & Summer Sts.	5-9PM
South Common Neighborhood	Costello Park Shawsheen Rd/Bailey St.	5-9PM
Colonial Heights	Durso Ave./Pilgrim Road	5-9PM
North Broadway/West Street Neighborhood	West Street Park	5-9PM
Tower Hill Neighborhood	Reservoir Area	5-8PM

Para mas informacion por favor llame las oficinas de Lawrence/Methuen Community Coalition (978) 975-8793
GLCAC, Inc. serves as the fiscal sponsor for LMCC

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
 Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Write to us / Escribanos a:
rumbo@rumbonews.com

¡Héctor Montalvo quiere ser su Alcalde!

“Yo apoyaré a Angel Rivera, Nilka Álvarez-Rodríguez y José Luis Santiago si se postula. Yo no apoyaré a Israel Reyes. No necesitamos cuatro años más de Israel Reyes”

Por Alberto Surís

Si Héctor Montalvo se sale con la suya, el Jefe de Policía John J. Romero estará en la línea de desempleados el primero de enero, 2006. (El contrato del Chief se vence en el 2011.)

Desde luego, primero, Montalvo tiene que ser elegido Alcalde de Lawrence.

Montalvo cree firmemente que el Departamento de Policía es el mayor problema que tiene Lawrence y como el Alcalde Michael J. Sullivan carece del liderazgo para controlarla, él también necesita ser reemplazado. “Yo quiero acabar con la corrupción en el Departamento de Policía”, enfatizó.

Héctor Montalvo, de 35 años, residente del 659 de la Calle Haverhill, es un contratista independiente de cable, que decidió postularse para alcalde en el mes de octubre 2003, debido a un incidente que tuvo con un policía, que según él, le puso un revolver en la boca. “En aquellos días la policía hacía lo que le daba la gana y yo puse una queja con el entonces Oficial DeFusco (Deputy Chief Emil V. DeFusco) y hasta ahora no me ha contestado”, dijo Montalvo.

Según Montalvo, él ha hecho repetidas llamadas tanto al Jefe de Policía Romero como al Alcalde Sullivan, sin obtener respuesta. Montalvo dice ser un ciudadano común y corriente, que ha batallado con el sistema y ha aprendido que, para los oficiales electos, su voz solo cuenta durante el tiempo de elecciones. “En estas elecciones yo quiero ser su alcalde. Yo quiero ser el alcalde que defiende y protege los derechos de los ciudadanos”.



Héctor Montalvo

Entre los cambios que Montalvo quiere introducir en la ciudad están:

Montalvo en Seguridad:

- La policía estará afuera, a pie o en bicicleta, patrullando las calles. No más patrullas en autos de la policía. Todos los vecindarios, desde Arlington a Mt. Vernon debían ser patrullados a pie, las 24 horas del día. Con los 200 miembros, incluyendo al jefe, deben ser capaces de hacerlo.
- Él designará a alguien del ayuntamiento para que reciba las quejas de la policía.
- La policía no podrá investigarse a sí misma.
- El construirá una estación de policía combinada con estación de bomberos y hará que cada departamento pague su parte de su propio presupuesto.
- El reabrirá la estación de bomberos de la Calle Glenn en South Lawrence.
- El hará que la policía persiga a los residentes cuyos autos tienen placas de New Hampshire.

Montalvo en el sistema escolar:

- Tenemos que traer la cívica de regreso a la escuela. Tenemos que enseñarle respeto a nuestros niños y de que no es nada malo el usar nuestros niños para limpiar las escuelas como parte de su educación.
- Tenemos que mantener las armas fuera de las escuelas.

- Tenemos que vigilar el progreso de los niños. Tenemos que involucrarlos en actividades después de la hora escolar tales como la YMCA, Boys and Girls Club, etc.

Montalvo en los asuntos de la ciudad:

- Él va a asignar el presupuesto de la ciudad por distrito, para que cada uno lo controle para arreglar sus calles, etc.
- Él hará que la Junta de Salud inspeccione todos los negocios todas las semanas. Si no hay empleados, él va a contratar a más empleados. “Hay cantidad de personas en busca de empleo”, dijo.
- Él se reunirá diariamente con el jefe de cada departamento para estar al tanto de las necesidades.
- Él eliminará a los choferes ilegales de la Plaza Essex, donde individuos particulares llevan a clientes con sus compras hasta sus casas. Estos individuos restan ganancias a aquellos chóferes de alquiler que pagan impuestos.
- Él traerá de nuevo la política antigua de que a la tercera viene la vencida y justed se queda afuera! Esto significa que si usted trabaja para la ciudad y comete una infracción, primero recibirá una amonestación verbal, después una escrita, más tarde una suspensión y después despido, sea cual sea el departamento para el cual usted trabaje.

Si es elegido, Montalvo planea trabajar por menos salario de los \$100,000

prometidos al alcalde. “Yo estaría contento con \$40,000”, dijo Montalvo y añadió que mantendrá a Marcos Devers como trabajador de la ciudad, pero no a Sullivan. “Este que se vaya a trabajar con sus hermanos”.

“Yo apoyaré a Angel Rivera, Nilka Álvarez-Rodríguez y José Luis Santiago si se postula. Yo no apoyaré a Israel Reyes. No necesitamos cuatro años más de Israel Reyes”, dijo Montalvo el cual prometió probarse a sí mismo en un año. “Yo estoy aquí para dañar la carrera de Israel Reyes y Michael J. Sullivan, denme un año para probarme a mí mismo”, dijo Montalvo. (Reyes fue elegido por vez primera hace dos años solamente.)

Montalvo comprende que para que su plan trabaje, él tendrá que pelear con cada una de las uniones de la ciudad. “Ese no es un problema”, dijo Montalvo que ha seleccionado su propio abogado de la ciudad. “El Abogado Bongiovi será mi abogado para la ciudad”. (Cuando se hizo esta entrevista, Montalvo no pudo recordar el primer nombre de su abogado, por lo que dio su número de teléfono a este reportero.)

Donald J. Bongiovi, un Abogado de Bancarrota, con oficinas legales en Merrimac, Massachusetts, es el elegido de Montalvo para sustituir al Abogado de la Ciudad de Lawrence, Charles Boddy. (The City Attorney works for the City Council, not for the mayor.)

Bongiovi admitió haber tenido conversaciones con el Sr. Montalvo acerca de sus planes de postularse para alcalde “pero él nunca me ofreció un trabajo. Estoy halagado”, dijo.

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

8 CASAS PARA FAMILIAS DE BAJOS INGRESOS (55+)

en construcción en

Forest Glen, Gumpus & Mammoth Rds, Dracut

PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

Uno de los miembros de la familia debe tener 55 años

(5) 2-Dormitorios, 1-1/2 Baños

Precio \$152,750 – 1232 pies cuadrados aprox.

(3) 3-dormitorios, 2 Baños

Precio \$168,750 – 1246 pies cuadrados aprox.

Límite de ingreso máximo requerido por HUD:

1 Persona - \$40,600 3 personas - \$52,200 5 personas - \$62,650

2 Personas - \$46,400 4 personas - \$58,000 6 Personas - \$67,300

Los límites de ingreso serán ajustados de acuerdo al tamaño de la familia.

SESIÓN DE INFORMACIÓN

Lunes 7/25 7:00 PM-9:00PM

Lugar: Biblioteca de Lakeview J. High School

1570 Lakeview Ave., Dracut

RECEPCIONES ABIERTAS AL PÚBLICO

Sábado 7/30 11:00 AM-2:00 PM Casa Modelo, 6 Gumpus Road, Dracut

SELECCIÓN DE CATEGORÍAS INCLUYE PREFERENCIA GENERAL Y LOCAL, SEGÚN SE DEFINEN

Otras restricciones aplican

Paquetes de información y aplicaciones están disponibles en: Dracut Town Hall, Asst. Town Mgr. Office, 62 Arlington St. Dracut Town Hall Annex, Building Department, 11 Springpark Ave., Dracut

O escriba a:

JTE Realty Associates, P.O. Box 955, North Andover, MA. 01845

O por correo electrónico: forestglen@jterealtyassociated.com

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas

DEBE PROVEER UNA DIRECCION POSTAL

Fecha límite para enviar su aplicación COMPLETA: Agosto 29, 2005

Visite nuestra página electrónica @ www.jterealtyassociates.com



Asociación Técnica de Deportes

Lawrence, Massachusetts

VI Copa Maratón

Parque Campagnone

31 de julio a las 10:00 AM

**No, a la violencia juvenil
Sí, a la educación y al deporte**

Para más información, llame al (978) 682-3944.

7th PUERTO RICAN CULTURAL FESTIVAL

JULY 24, 2005

12:00 TO 8:00 PM | CAMPAGNONE PARK, LAWRENCE

COSECHA BORINCANA Y EL TALLER BOHIKE

PRESENTS

MORE THAN 500 YEARS OF THE TAINO INDIANS FROM PUERTO RICO AND DOMINICAN REPUBLIC, ILLUSTRATED IN ONE AREYTO

Cosecha Borincana Jíbaro and Typical Music, Folklore Dances, Salsa and Reggeton

Taller Borinqueño Folklore Presentation and Modern Dances

Taller Bohike La Creación del Mar y El Areyto Cemí de Fuego. El Gran Bohike de Borikén lights up The Cemí de Fuego with Yokahu's magic.

Notas de su Bibliotecaria



Hola a todos. Espero que estén haciendo arreglos para tomarse un pequeño tiempo libre y tal vez disfrutar de unas

cortas vacaciones o un corto viaje. Nosotros hemos estado bien ocupados con nuestros programas de verano. Aparte de todos nuestros grandiosos programas para niños, lo cual les he venido mencionando a través de mi columna, también tenemos "Noches de Películas Familiares". Asegúrense de registrarse y traer a sus familias para una agradable velada totalmente gratis y con mucho entretenimiento.

Siguiendo con más información, nosotros estamos esperando terminar de firmar los contratos necesarios para comenzar nuestro trabajo de renovación. Todos estamos ansiosos de que empiece, queremos que todo esté terminado para el comienzo del nuevo año escolar, ya que ésta es una de las temporadas más ocupadas para nosotros.

Yo he estado hablando con las personas del programa "Pathways to Literacy". Entre otros proyectos, ellos están produciendo un nuevo "Servicio de Mapa Destinatario" para Lawrence. Esto es de gran utilidad, lo cual consiste de un mapa de la ciudad con un listado claro de todos los servicios públicos disponibles. Los servicios incluyen cuidado de niños, transportación, asistencia para empleados, cuidado de salud, educación, vivienda, nutrición, recreación y mucho más. Todos deberíamos de obtener uno de estos mapas. Estos son de gran ayuda especialmente para aquellas personas que son nuevas en la ciudad y necesitan saber donde están localizados estos servicios. Estos mapas estarán listos al final de la semana y disponibles en su biblioteca.

Estoy estudiando un nuevo programa que me gustaría introducirlo a nuestra biblioteca. Este se llama "Rosetta Stone" y es un curso de idiomas computarizado. Es muy bueno y flexible. Este programa le permitirá a usted tener acceso a instrucción de idiomas computarizados, o sea que usted puede aprender un idioma tan solo con su tarjeta de la biblioteca.

Aparte de todos nuestros grandiosos programas para niños, también tenemos "Noches de Películas Familiares".

Asegúrense de registrarse y traer a sus familias para una agradable velada totalmente gratis y con mucho entretenimiento.

Obviamente, obtendremos inglés americano y español, pero el programa permite las instrucciones de ocho diferentes idiomas. Me gustaría saber cuáles idiomas le interesarían ver en este programa, aparte del inglés y español. Pase por nuestro departamento de Referencia y déjenos saber qué idiomas le gustaría aprender en este programa. Le avisaré en la próxima edición de este periódico, cuales idiomas ustedes prefirieron y cuando este estará disponible.

Les quiero recordar a todos acerca de nuestros "Amigos de la Biblioteca", la cual les informé en el artículo pasado. Les comenté que comenzaremos una campaña para adquirir nuevos miembros en este otoño. Espero que tengamos muchas personas interesadas en ser miembro de esta organización. Recuerden, nosotros queremos escuchar sus pensares e ideas, y no hay mejor manera de hacerlo que perteneciendo a "Los Amigos de la Biblioteca". Le continuaré informando del progreso de esta campaña en los próximos meses.

Bueno, espero que estén disfrutando de sus vacaciones. Por consiguiente, si van a un paseo y requiere de mucho manejar, pase su biblioteca y obtenga algunos libros en casetes o CD. Esta es una manera divertida de pasar el tiempo en un largo viaje. Mientras tanto, nos vemos en su biblioteca.

Maureen Nimmo, Directora
Biblioteca Pública de Lawrence

Making Waves Summer Program 2005 \$40 per child per week, \$25 for each additional child from the same family

(Families with 3+ children visit our office for a family rate)
Program includes: Breakfast, Lunch, and Snack, Weekly Field Trips, Community Boating, Sports instruction, A Varied Arts Program, Facility has a large gym, a computer lab, and an indoor pool.
July 11th-August 19th - 8:30am-4:30pm
Register at our office: Adelante is located at
245 Hampshire St., Lawrence, MA
(978) 687-9432

Merrimack Valley Chamber of Commerce

Together with Blaire House of Tewksbury

present a "Garden Party"
Business Networking Mixer
Tuesday, July 26, 2005
10B Erlin Terrace
Tewksbury, MA (978) 851-3121

Members
\$10 per person
\$15 for 2
Non-Members
\$20

FREE! BLOOD PRESSURE SCREENINGS

Learn about cardiovascular disease and have your blood pressure taken at the Greater Lawrence Family Health Center on August 2, 2005 from 9am-12pm at 150 Park Street in Lawrence, MA. Student nurses from Simmons College School for Health Studies will be available to answer questions and to administer blood screenings. For more information you can contact Mary O'Neil, Public Relations Coordinator at 978-689-6620.



Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.

La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567



GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
El Hogar Para su Salud.

Dr. Frank E. Salafia

QUIROPRÁCTICO ORTOPÉDICO

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen
Teléfono (978) 683-7848

ANTIGUO BRUCE AT PARK
CHIROPRACTIC CLINIC

Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967 el Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.





Steve Hackley, Area Vicepresidente de Comcast, haciendo el anuncio que Comcast donaría \$20,000 al Boys and Girls Club de Lawrence. A su izquierda, Markus Fisher, Director Ejecutivo de B&GC.

Steve Hackley, Comcast Area Vice President, announcing the \$20,000 grant to the Lawrence Boys and Girls Club. At his left, Markus Fisher, B&GC Executive Director.



K.B. Oshodi haciendo una pregunta a David Ortiz.

K.B. Oshodi firing a question to David Ortiz.

Ortiz durante una demostración de bateo mientras K.B. Oshodi, Orlando Aponte e Ingrid Meléndez observan.

Ortiz during a batting demonstration while K.B. Oshodi, Orlando Aponte and Ingrid Melendez watch.



David Ortiz visitó el Lawrence Boys and Girls Club

Cont. de la Página 1

soy Big Papi!, dijo Ortiz para el disfrute de todos.

Durante la conferencia de prensa, Steve Hackley, Vicepresidente del Área de Comcast, hizo el anuncio de que Comcast había donado \$20,000 para el Boys and Girls Club de Lawrence. "Esta donación de Comcast está destinada para un programa académico que ayuda a más de 100 niños cada día con sus tareas, lecturas y otras tareas. Educación es esencial para nuestros niños y nos sentimos agradecidos que Comcast a hecho esta inversión en la educación de nuestros niños", dijo Radhames Nova, Director de Desarrollo de B&GC.

El Boys and Girls Club de Lawrence provee programas educacionales, recreativos y de desarrollo de carácter a más de 3,400 niños de la ciudad cada año, con el objetivo de proveer a la mayor cantidad de niños posible, la oportunidad de romper el ciclo de pobreza en que viven.

David Ortiz at the Lawrence Boys and Girls Club

By Alberto Surtis

Comcast cable brings you all the Red Sox actions live, whatever they play. On Tuesday July 19th, Comcast brought the action live to the Lawrence Boys and Girls Club by bringing slugger David Ortiz in person, for the enjoyment of children and adults.

Ortiz, a very humble and simple person, who loves children and has three of his own, is very concerned about the way children are living their lives today. He spoke to about 300 kids, boys and girls, about his upbringing in the Dominican Republic. "Our family was poor, we didn't have much, but we had the love of our parents," he told the kids.

Ortiz spoke from his heart, first to the girls, "It's hard to be a girl, I don't know much about girls", he said. Ortiz said that he has two daughters, Jessica and Alexandra and that he worries about them more than anything else, since they are more sensitive than boys. "Make sure than when you make a decision you look a long way for consequences and ask yourself what you want to be when you grow up."

To the boys, Ortiz went right to the point: "No drugs. Drugs will take you nowhere. I have friends I grew up with that are already dead because they made the wrong decision. When you make a wrong decision early in your life, you will have to pay for a long time," he said.

Ortiz told the children that deep within his heart, his favorite sport is basketball, and Michael Jordan was his idol. He remembered growing up in his native Dominican Republic, going to the baseball games every day because is the most popular sport there. "In my country it is hard making a living playing basketball, so here I am", said Ortiz with a big smile.

If it had not been for his father, David Ortiz would be an accountant today. He was always good with numbers, but because he always had the body he has today, the thought of getting involved in some kind of sports, preferably in basketball, his favorite, was there. But, "it was my father who talked me into baseball; of course, school was number one for him," said Ortiz.

Hernando, a youngster from the stands

wanted to know what made Ortiz so successful. "First, you have to believe in yourself. You have to be confident in yourself. I don't have the abilities other people have, but with the one I have, I made it. It shows who the Big Papi is!", said Ortiz to the delight of the children.

During a press conference, Comcast Area Vice-President Steve Hackley made the announcement that Comcast was awarding a \$20,000 grant to the Lawrence Boys and Girls Club. "This Comcast grant is earmarked for an academic program that helps with their homework to more than 100 children each day. Education is essential to our children and we feel grateful that Comcast is investing in our children's education", said B&GC Development Director Radhames Nova.

The Lawrence Boys and Girls Club provides educational, recreational and character development programs for over 3,400 inner-city children each year, with the central goal of providing as many children as possible the opportunity to break the cycle of poverty.

Colombianos en Lawrence Celebran su Independencia

Por Alberto Surís

Un pequeño grupo de colombianos locales se dio cita frente al Ayuntamiento de Lawrence, el miércoles, 20 de julio, con el objeto de izar su bandera en conmemoración de su independencia.

A pesar de que Simón Bolívar logró la independencia de Colombia un 7 de agosto con la batalla de Boyacá, los colombianos conmemoran su independencia definitiva con la separación de la Patria Boba, entre Panamá, Venezuela y Colombia.

Myles Burke, jefe de despacho del Alcalde Michael J. Sullivan, en lugar de este, leyó una proclama reconociendo la independencia colombiana. Carmenza Bruff por su parte, expresó que aunque con la independencia colombiana no se cumplió el sueño de Simón Bolívar de una patria grande con una sola bandera, por ahora los colombianos están enfrascados en hacer avanzar a su país.

Y para los que están residiendo en este país, Carmenza tuvo un mensaje: "Es nuestra responsabilidad integrarnos a la cultura de este país y poner nuestro granito de arena y ayudar a engrandecerlo", dijo.

Al compás del himno colombiano, que fue entonado por los presentes, fue izada la bandera tricolor.



Myles Burke, jefe de despacho del Alcalde Sullivan, se une al grupo de colombianos que con orgullo sostienen su bandera, encabezados por Carmenza Bruff, presidenta del Colombian Cultural Committee.

Carmenza Bruff, presidenta del Colombian Cultural Committee, saludando a los presentes. Nunzio DiMarca espera su turno para traducir al inglés las palabras de Carmenza.



Grupo de asistentes.

Colombianos saludan su bandera con fervor mientras es izada.



Myles Burke, en representación del Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan.



ANUNCIANDO

**Small Smiles
Dental Clinic**

DE LAWRENCE
SIRVIENDO A LOS NIÑOS
ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad
para los Niños Asegurados por
Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA
(978) 725-6525

Route 114 Plaza
en la Ruta 114
cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA
VER A LOS
NIÑOS SONREIR!



Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner

Hector Montalvo wants to be your Mayor!

If elected, Montalvo plans to work for less money than the promised mayor's salary increased to \$100,000. "I will be happy with \$40,000", said Montalvo, who will keep Marcos Devers as a worker for the city, but not Sullivan. "Let him go work with his brothers."



Hector Montalvo

By Alberto Surtis

If Hector Montalvo gets his way, Chief John J. Romero will be standing in the unemployment line by January 1st, 2006. (The Chief's contract expires in 2011.)

Of course, first, Montalvo needs to be elected Mayor of Lawrence.

Montalvo strongly believes that the Police Department is the biggest problem the City of Lawrence has and since Mayor Michael J. Sullivan lacks the leadership to control them, he also needs to be replaced. "I want to clean the corruption in the Police Department," he emphasized.

Hector Montalvo, 35, a resident of 659 Haverhill Street is an independent cable contractor who decided to run for mayor back in October 2003, due to an incident he had with a police officer who he said put a gun to his mouth. "Back in those days, the police was running wild and I made a complaint with then Officer DeFusco (Deputy Chief Emil V. DeFusco) and up to today I have not heard from him," said Montalvo.

Montalvo said he is an everyday citizen, a person who has dealt with the system and knows first hand how your voice only matters to your elected official at election

time. "This election, I want to be your mayor. I want to be the mayor who stands up and protects the rights of the people."

Amongst the changes Montalvo wants to bring to the city are:

Montalvo on Security:

- Police will be out there, on foot or on bikes, patrolling the streets. No more patrols from police cars. All neighborhoods, from Arlington to Mt. Vernon should be patrolled on foot, around the clock. With 200 members including the chief, they should be able to do it.
- He will assign somebody from City Hall to handle complaints from police.
- Police will not be able to investigate themselves.
- He will build a combined Police Station/Fire Station and make each department pay it from their own budgets.
- He will reopen the South Lawrence Fire Station.

- He will have the police go after the New Hampshire plates.

Montalvo on the School System:

- We need to bring civics back to school. We have to teach the children respect and there is nothing wrong with using the kids to clean up the schools as part of their education.
- We have to keep weapons out of the schools.
- We have to monitor the children's progress. Have them involved in activities after school with the YMCA, Boys and Girls Club, etc.

Montalvo on City Business:

- He will allocate the city budget by district, so they can control it, fix their streets, etc.
- He will have the Board of Health inspecting every business every week. If shorthanded, he will hire more employees. "There are a lot of people looking for jobs," he said.
- I will meet daily with the head of every department for a briefing.
- I will stop the independent cab drivers at Essex Plaza that take away revenues from legitimate taxi drivers.
- I will bring back the "3 strikes you are out," meaning that anyone working for the city, you will get a verbal warning, a written warning, a suspension, and then termination no matter what department he or she works for.

If elected, Montalvo plans to work for less money than the promised Mayor's salary increased to \$100,000. "I will be happy with \$40,000", said Montalvo, who will keep Marcos Devers as a worker for the city, but not Sullivan. "Let him go work with his brothers."

"I will support Angel Rivera, Nilka Alvarez-Rodriguez and José Luis Santiago

if he runs. I will not support Israel Reyes. We don't need 4 more years of Israel Reyes," said Montalvo who promised that he will prove himself in one year. "I am here to spoil the race for Israel Reyes and Michael J. Sullivan. Give me one year to prove myself," said Montalvo. (Reyes was elected for the first time two years ago.)

Montalvo realizes that in order to make his plans work, he will have to fight with every union in the city. "That is not a problem," said Montalvo who has picked his own city attorney, "Attorney Bongiovi, will be my city attorney." (At the time of the interview, Montalvo couldn't remember his attorney's first name, so he gave this reporter his telephone number.)

Donald J. Bongiovi, a Bankruptcy Attorney with legal offices located in Merrimac, Massachusetts, is Montalvo's chosen replacement for Lawrence City Attorney Charles Boddy. (The City Attorney works for the City Council, not for the mayor.)

Attorney Bongiovi admitted having a conversation with Montalvo about his plans to run for mayor, "but he never offered me a job, I'm flattered", he said.

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...




Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

City of Lawrence 2005 National Night Out "Night Out Against Crime"

Join your friends and neighbors at this family, police-community event celebrating the 23rd annual Night Out. Join forces to promote police-community partnerships, crime and violence prevention, safety and neighborhood unity.

Monday August 1st
"A Night of Public Safety Awareness"
Where? The South Common at South Union and Market Sts. From 4:30 to 8:30P.M.
The Lawrence Police Department, Lawrence Fire Department, Auxiliary Police, US Army, US Navy, National Guard and Essex County Sheriff's Department will be on hand to greet the public. There will canine and equipment demonstrations. Neighborhood Associations will have information booths and displays showcasing their organizations. Plus a possible special surprise landing in the South Common, entertainment and food for all FREE!!!



Tuesday August 2nd 5PM-9PM
"National Night Out" Lawrence 2005
Neighborhoods from across Lawrence will join their neighbors to help celebrate the "Night Out Against Crime". Several neighborhoods will hold block parties complete with music, games, information, food, plus watch for twenty plus vehicle "Public Safety Motorcade". A motorcade of police and fire vehicle will travel through official National Night Out locations in neighborhoods making stops in each area. Meet men and women of your Police, Fire Departments and other Public Safety personnel. Show your appreciation for a job well done!

REFRÉSQUESE ¡ESPECIALES DE VERANO!

Viviendas Económicas 1Hb.
55 años o más

GRANDES ESPECIALES PARA MUDARSE

Todas las utilidades
Muchas amenidades
Llame hoy por detalles
978-458-6306
SE ACEPTAN VOUCHERS
Jaycee Place Apts.
22 Bowers Street
Lowell, MA 01854
OFERTA EXPIRA 08/01/05

COOL DOWN SUMMER SPECIAL!

1 Bd. Affordable Housing
55 plus

GREAT MOVE-IN SPECIALS

All Utilities * Many Amenities
Call today for details
978-458-6306

VOUCHERS ACCEPTED

Jaycee Place Apts.
22 Bowers Street
Lowell, MA 01854
OFFER EXPIRES 08/01/05

NEIGHBORHOOD	LOCATION	TIME
Prospect Hill/Back Bay Neighborhood	Storrow Park @ High & Pleasant Sts.	5-9PM
Arlington Community Trabajando	Daisy and Holly Sts.	5-9PM
Alma/Bromfield Street Neighborhood	Alma/Bromfield Sts.	5-9PM
North Common Neighborhood	Newbury & Summer Sts.	5-9PM
South Common Central	Costello Park Shawsheen Rd/Bailey St.	5-9PM
Colonial Heights	Marlboro St./Durso Ave.	5-9PM
North Broadway/West Street Neighborhood	West Street Park	5-9PM
Tower Hill Neighborhood	Reservoir Area	5-8PM

For a schedule of updated events please call the Lawrence/Methuen Community Coalition at (978) 975-8793
GLCAC, Inc. serves as the fiscal sponsor for the LMCC

2005 Election Calendar

City of Lawrence

Voter registration - Last day to register for:
City preliminary - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday, September 7, 2005
City Election - 8:30 AM to 8:00 PM - Wednesday, October 19, 2005

Election Days:
City Preliminary - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday, September 27, 2005
City Election - 7:00 AM to 7:00 PM - Tuesday, November 8, 2005



Lawrence couple are Foster Parents of the Year

DSS and MSPCC honor Maria Martinez and Raguel Garcia of Lawrence as Foster Parents of the Year.

Maria Martinez and Raguel Garcia were honored as exemplary foster parents by the Department of Social Services and the Massachusetts Society for the Prevention of Cruelty to Children (MSPCC) at the 20th Annual Foster/Adoptive Parent Recognition event recently held in Framingham. Joined by other outstanding foster/adoptive parents, Maria and Raguel were applauded for their enormous dedication to the Commonwealth's most vulnerable children. The event was co-hosted by DSS Commissioner Harry Spence and Cheryl Haddad, President of Massachusetts Alliance for Families. Dave Madsen of WGGB News 40 emceed the event and introduced the honorees as they were presented with awards.

Maria and Raguel, are an exceptional couple. They have raised three birth children



Maria Martinez and Raguel Garcia of Lawrence

and have found room in their hearts and the energy needed to care for foster children. Maria and Raguel began fostering young sibling groups and have helped many to be reunited with their birth parents. They have taught the parents through their example to become aware of their children's needs. The Lawrence Area Office is proud to see these deserving foster parents receive the Foster Parent of the Year Award. We applaud the couple for their ongoing ambition to make a positive difference in the life of each and every child.

"We are extremely grateful to our many foster families who make a profound daily commitment to our children, so they may have a better life," DSS Commissioner Harry Spence expressed. "I am thrilled we can recognize these wonderful families."

MSPCC President Marylou Sudders said her organization is pleased to co-sponsor this year's event: "MSPCC is honored to work with foster and adoptive parents who are our partners in preventing child abuse and neglect," Sudders stated. "Their generosity in opening their homes to care for the Commonwealth's children is something we should all celebrate."

Thirty one Foster Parent All-Star Awards, six Adoptive Parent Special Awards and two Goldie Rogers Awards were presented to honor their dedication. In addition, Governor Mitt Romney proclaimed May as Foster Care Month in Massachusetts to honor parents and children in foster care across the state.

DSS continues its commitment of recruiting compassionate individuals able to care for and nurture children in need. DSS searches for foster parents willing to share in caring for children. In Massachusetts, there are 8,000 children who benefit from short and long-term foster care and 3,000 who have the goal of adoption. You can help change the future, one child at a time. Call 1-800-KIDS-508.

**YOU CAN CALL RUMBO AT:
(978) 794-5360**

Arlington Community Trabajando moved its offices



Alcalde Michael J. Sullivan, Anabell Rondón, and Evelyn St. Hilaire during the ribbon cutting ceremony.

Arlington Community Trabajando recently moved its offices to a new location at 599 Canal Street, Lawrence, with a ribbon cutting ceremony and all. Everyone was very impressed with the progress this young organization has made and the programs that ACT is running.

"We are also very excited to take the opportunity to launch our Youth Leadership 2005 program. This program gives part-time jobs to our youth and also provides scholarships to kids to attend summer programs," said Ana Luna, executive director of ACT.

Here is a brief description of other programs that were presented to all those in attendance on June 30th.

Summer Youth Leadership 2005 – offers jobs and leadership skills to youth and a summer camp for younger children residing in the Arlington neighborhood. Currently there are over 35 youth participating in the program.

Housing Development - For this initiative, they expect to develop 4 8-units of affordable housing. They will be raising funds in the future to be able to purchase more lots and invest in our neighborhood.

Family Financial Literacy – educates families to manage their household income and finances while setting short and long-term savings goals.

Business Development Initiative – provides training, research data and technical assistance to Arlington neighborhood businesses, currently they expect to train over 40 residents in the areas of accounting, business planning and marketing.

Spicket River Greenway – to create a public greenway along the Spicket River beginning at Stevens Pond and ending at Lawrence General Hospital.

Lawrence Ambiente Initiative – Environmental training (asbestos and lead paint removal) targeted to renewal community residents. They recently graduated a class of 16 students who are now licensed to work in these well paid careers.

Business Expo 2005 – They are looking for sponsors for this event! This is an excellent opportunity for our local businesses to market their products and services to the entire community. Contact Anabelle Rondon at 978-685-6274 for more information.

And there is the new park in the corners of Daisy and Holly Streets. ACT held a planning session on Wednesday, July 20th at 6:00 PM Rita Hall. More on that later.

Genealogy book display by Lawrence Public Library, South Lawrence Branch

The Special Collections Department at the South Lawrence Branch, Lawrence Public Library, will have a display on Irish Genealogy for the entire month of March. The display will include 45 books and 32 CD-ROMS, which will be available for use and borrowing. This will be an excellent opportunity for anyone interested in tracing their Irish roots.

Over 150 Irish-Americans living in the Lawrence area will be able to receive a complimentary history of their name. Over 150 names are available. The South Lawrence Branch library is open Mondays, 10-6, and Wednesdays & Fridays, 10-4. For information call 978-794-5789.

Atención, Usted esta invitado
ESCUELA DOMINICAL PARA NIÑOS
Aprendemos cuentos de la Biblia, Cantamos canciones, Proyectos de arte, Juegos, Premios y Refrigerios
PARA NIÑOS DE 6 AÑOS DE EDAD EN ADELANTE

GRATIS

8-12 Agosto, 2005
Methuen Gospel Hall
51 Merrimack Street, Methuen, MA
9:30am – 12pm lunes a viernes
(Clases son en inglés)

NOCHE DE PREMIOS
viernes 12 de agosto 7pm
Amigos y familia están cordialmente invitados

Transportación gratis
Llaman temprano mientras hay espacio
(603) 425-2984 (603) 898-6704
(978) 794-8679

Why Franchise When You Can UnFranchise?

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousands for franchise fees? Market America's unique UnFranchise® Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like the average worker.

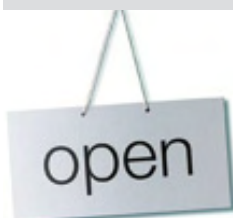
- Be Your Own Boss
- Set Your Own Hours
- Over 1,500 Products
- Great Earnings Potential
- Full Company Support

Why wait? Call to get your financial future started today!



978-314-2537
www.marketamerica.com

LAWRENCE'S FARMER'S MARKET



Lawrence's Farmer's Market is opening for the season beginning next Wednesday, July 20, from 8:30 am to 2:30 pm! This year the market will still be located each Wednesday on Appleton Way, right outside Lawrence City Hall. Two farms will begin selling produce on Wednesday, with the third farm making its appearance in a few weeks. These farms are located within a 15 mile radius of Lawrence, so please make sure to walk over and show your support for great fruit and vegetables grown right here in the Merrimack Valley!

Notes from your Librarian



Hello everyone. I hope you are all managing to get some time off to enjoy the weather and maybe travel a bit. We have been busy here with our summer programs. Besides all our great children's programming that I have been telling you about, we are also having plenty of "family movie nights". Be sure to sign up and bring your whole family for an enjoyable and free evening of entertainment.

As far as the rest of the library goes, we are just waiting for a few contracts to be completed so we can start our renovation work. We are all eager to get it done especially as we want it all finished for the beginning of the school year which starts our busy season.

I have been talking with people from the Pathways to Literacy program. Among other projects, they are producing a new "Destination Services Map" for Lawrence. This is a great tool which is a map of the city with *all* the public services available listed and clearly indicated on the map. Services include childcare, transportation, employment assistance, health care, education, housing, nutrition, recreation and a whole lot more. Everyone should get a hold of one of these maps. They are a real survival guide especially for anyone who is new to the city and needs to know where to go for what. The maps should be out at the end of the week and will be available here at the library.

I have been looking at a very good program that I would like to introduce at the library. It is called Rosetta Stone and it is an online language education program. It is very good and very flexible. The program would allow anyone with a library card to have access to first-rate online instruction in a variety of languages. Obviously, we would choose American English and Spanish but the program allows for eight languages all together. I would really like your input on what languages you would be interested in having available besides the first two. Stop by our reference desk and let us know what you think. I will let you all know, in an upcoming edition of Rumbo, what languages we decide on and when the program will be made available.

I want to remind all of you about the Friends of the Library which I discussed in my last article. I mentioned then that we would be starting a membership drive for the organization in the fall. I really hope we can get a lot of people interested in being members. Remember, we want to hear your thoughts and ideas and there is no better way to make your ideas heard than as a member of the friends. I will continue to fill you all in about this as things progress over the next couple of months.

Well, I hope everyone's vacation is going well. By the way, if you are going on a trip that involves a lot of driving, why not stop by the library and stock up on books-on-tape. That's a great way to pass the time on a long ride. Meanwhile, see you at the library.

Maureen Nimmo, Director
Lawrence Public Library

ESSEX ART CENTER GALLERIES EXHIBITIONS

June 17 - August 19, 2005

Main Gallery: Faith in Art - featuring Latino artists: Claudia Arcia, Federico Bachman, Raquel Bauman, Jairo Cruz, Pam Goncalves, Norma Lopez, Cecilia Mendez, Leida Montanez, Gabriela Perez-Fiato. Paintings, collage, sculpture, installation, and photography.

Elizabeth A. Beland Gallery: Time Spells: Installations by Patricia Tinajero-Baker, Colorado based and Ecuadorian-born sculptor and installation artist. Inspired by the early Twentieth Century philosopher and critic, Walter Benjamin's essay, "unpacking my library", along with the artist's own process of packing, unpacking and organizing her studio, Time Spells is Tinajero-Baker's exploration of the artist as a collector. She employs ordinary and plain objects in the form of cotton make-up pads, laundry sheets, and other leftover materials to create installations and sculptures that have rich color, textural variety, distorted proportions and repetitive elements.

Gallery hours: Monday 10am - 7:30pm,
Tuesday-Thursday 10am -7:30pm

GALLERIES ARE FREE AND OPEN TO THE PUBLIC

The Essex Art Center is located at
56 Island Street, Lawrence, MA
PLEASE PARK IN THE LOT AT THE END OF ISLAND STREET BUILDINGS
Do not park on the street

For directions and other information, please visit our website:
www.essexartcenter.com or call 978-685-2343.

TAKE A CLASS at Essex Art Center
Please do not wait to register, classes fill quickly!

www.rumbonews.com

House of Representatives overrides governor's vetoes

The Massachusetts House of Representatives voted to override a number of vetoes to the fiscal 2006 budget by Governor Mitt Romney. Many of the overrides restored state spending on health and human services, law enforcement, early education, and child care.

"By overriding these vetoes, we are providing a helping hand for the people who need it most," said Rep. William Lantigua of Lawrence. "These votes are a measure of the value we place on the health and safety of the people we serve."

The vetoes, all of which were passed by an overwhelming majority, restored budget language struck by Governor Romney because it authorized funding he deemed unnecessary, imposed legislative controls on decisions he felt were reserved for the executive branch, or created or expanded programs his advisers did not recommend. At least half of the veto overrides approved by the House were later seconded by the state Senate, whose agreement is necessary to authorize overrides of vetoes by the governor.

Among the biggest beneficiaries of the House veto overrides was MassHealth, a government-subsidized program that provides health care services to patients who cannot afford to pay the full cost of their coverage. The vetoes restored \$45 million to the program's long-term care budget, and \$2 million to its uncompensated health care pool, to cover the program's cost surplus.

Other veto overrides restored nearly \$3 million for emergency aid to family shelters, \$2.5 million to the child care salary reserve,



Rep. William Lantigua

\$973,000 to the administration of substance abuse services, and \$125,000 to the state Office on Disability. Veto overrides to restore \$907,000 to teenage pregnancy prevention and \$107,000 for early breast cancer detection and research were passed unanimously.

The House also voted to override a veto of \$1.6 million to municipal programs, including matching grants to local YMCAs and Boys and Girls Clubs across the state.

Rep. Lantigua lauded two veto overrides that he hopes will help spark economic development, one of which saved the entire \$850,000 budget of a manufacturing extension partnership, and another that will restore nearly \$330,000 for one-time grants to workforce development programs.

"I hope this money will help bring jobs to our area. The people of Lawrence want to work, and these programs will help them learn the job skills they need," he said.

The House voted to restore a \$118,000 reserve for the office of the Essex County district attorney, \$137,000 to State Police administration, and \$100,000 to the fire services administration.

Rep. Lantigua pointed to vetoes overrides that restored \$455,000 to early education and child care and \$40,000 to the division of urban parks as a positive sign.

"It is my hope that our children will have better lives because of our actions today," he said. "They will be better prepared for school and better protected in our parks."

dcr Massachusetts
Department of Conservation and Recreation

SUMMER 2005 PROGRAMS

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER!
Sundays 1:00 P.M., June 26 through August 21.
A "Find Yourself in a State Park" program. Leave from the Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity -- reservations recommended. Call 978-794-1655 for information and reservations. Also recommended to bring -- windbreaker, hat, camera and sunscreen.

"RIVER TO TEXTILES" TOUR
Tuesdays at 10 a.m. A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.

"CITY OF WORKERS" EXHIBIT TOUR
Mondays at 1:00 p.m. and Wednesdays 10 a.m. A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

"REVIVIENDO MEANS REBIRTH"
Thursdays at 10:00 a.m. A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

Guided tours available at other times. Call to make reservations.
****River to Textiles** is also available as a bicycle tour.**

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us Or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

Family Service Honors Graduates

Family Service, Inc. recently hosted a celebration for the graduates of its MAPA program. Eight women successfully completed the 14-week educational program entitled "MAPA" (Mujeres en Accion Protegiendose Ahora) or translated "Women In Action Protecting Themselves Now."

The participants were taught about subjects such as HIV prevention, stress, depression, substance abuse, self-esteem, communication, the family, and more. The goal of MAPA is to educate women living in the City of Lawrence and to provide them with the tools necessary to become healthy, independent individuals capable of making positive changes and achieving their full potential.

"These MAPA graduates worked hard for 14 weeks learning crucial life skills that improved their lives and the lives of their families," said Kay Berthold Frishman, Executive Director of Family Service. "They are truly positive role models for their community."

Here are some quotes from a few MAPA participants:

"The MAPA Program has really meant a lot to me and my family. It has shown us how to help ourselves with our problems instead of getting stressed out or violent. The MAPA Program has shown us to protect ourselves with new methods that our community provides. Thank you for

everything." - Y.R.

"The MAPA Program has been a big help in my family... The program has also helped me on relieving my stress. Since I've been in the MAPA, I have learned how to be more understanding." - Y.R.

"The MAPA Program has meant a lot because how they taught us about communication. What they've shown I learned to use with my spouse." - E.M.

The Department of Health and Human Services Substance Abuse and Mental Health Services Administration provides the funding for this program. The next session of MAPA will begin on Tuesday, September 6. To register, or for more information on MAPA, contact Someris Duran by phone at 978-683-9505, extension 38 or by e-mail at SDuran@FamilyServiceInc.com or contact Alexandra Bolanos at extension 48.



Some of the recent graduates of the Family Service MAPA program proudly pose for a photo following their Graduation Celebration at the completion of the 14-week educational session.

Free boat tours on the Merrimack!



A "Find Yourself in a State Park" Program
Sundays from June 26 thru August 21;
1:00 to 3:00 pm

at the Community Boating Program's Bashara Boathouse
at Riverfront State Park, Eaton Street, in Lawrence.
Tours go rain or shine.

Limited capacity; reservations recommended.
Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655
for information and reservations.

This program offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, the USDA Forest Service Conservation Education Grant Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation



REFRÉSQESE
¡ESPECIALES DE VERANO!
Viviendas Económicas 1Hb.

GRANDES ESPECIALES PARA MUDARSE
Totalmente renovadas en la parte
historica de Lowell

Todas las utilidades
Muchas amenidades
978-458-6306



SE ACEPTAN
VOUCHERS



MAJESTIC APARTMENTS
445 Merrimack St.
Lowell, MA

COOL DOWN
SUMMER SPECIAL!

1 Bd.

AFFORDABLE HOUSING

Totally renovated in Historic Lowell

GREAT MOVE IN SPECIALS
Call for details

All Utilities + Many Amenities



978-458-6306



VOUCHERS
ACCEPTED

MAJESTIC APARTMENTS
22 Bowers Street
Lowell, MA



ANDOVER/NORTH ANDOVER YMCA SADDLES UP FOR 10th ANNUAL DALLAS NIGHT CELEBRATION

Save the date for the 10th Annual Dallas Night Bar-B-Que held on the grounds of the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, on Thursday, July 28, 5:30 p.m. Seating times: 5:45 p.m.; 6:15 p.m.; 6:45 p.m.; and 7:15 p.m.

This year's events include:

- Cowboy and cowgirl parade
- Pony rides
- Western line dancing
- Games & activities for the whole family
- Dunk tank
- World's largest balloon tossing competition
- And, the grill will be fired up ... !

Tickets can be purchased in advance at the Member Services Desk for \$8.00 or \$10.00 on the night of the Bar-B-Que. This event is open to the community, both YMCA members and non-members. For further information, contact the Andover/North Andover YMCA at (978) 685-3541.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Summer Reading Program at The Lawrence Public Library

Sign Up for Going Places @ your Library Contact:

The Main at (978) 682-1727 or the Branch at (978) 794-5789 and ask for the Children's Room to Sign up.

All programs offered by the library are free of charge. Some programs may require registration to ensure there are enough materials and space for the participants.

Going Places @ your library is the 2005 Statewide Summer Library Adventure.

July 2005:

Tuesday July 26th – Toddlers Travelers – 11:00AM Bring your little ones for stories, songs and more. Ages 2-4, kids and their familiar, sign-up is required. (This event is at the Main Library)

Wednesday July 27th – 6:30PM. "Who's Afraid of the Dark?" Preschool Bedtime Story hour. (This event is at the Main Library)

August 2005:

Monday August 1st – 10:30 AM Davis Bates and Roger Tincknell- "The Places You'll Go" – Stories and Songs that celebrate reading, family and community. For Grades: Pre-K - 6th (This event is at the Main Library)

Thursday August 4th – 10:30AM Caravan Puppets "Timeless Tales" Short skits that are highly interactive and entertaining. For Grades: Pre-K - 6th (This event is at the Main Library)

Tuesday August 9th – 10:30AM "African Adventures" Live African Animal Show For Grades: Pre-K - 6th (This event is at the Main Library)

Wednesday August 10th – 12:00PM Afternoon Craft Activity – Create your own zebra. For Grades: Pre-K - 6th (This event is at the Branch Library)

Also Help Save a Herd of Elephants!!

The Friends of the Lawrence Public Library will contribute \$1.00 for every 10 books that you read during the summer to the African Wildlife Foundation.

Keep track of the books you read in your Summer Reading Log, which are available in the Children's Room at the Library. Also play the Lion's Game located in the Children's Library as well.

Calendario de Elecciones

Ciudad de Lawrence



REGISTRO DE VOTANTES

Ultimo día para inscribirse:

Elecciones preliminares - 8:30 AM a 8:00 PM
Miércoles, 7 de setiembre, 2005

Elecciones Municipales - 8:30 AM a 8:00 PM
Miércoles, 19 de octubre, 2005

DÍAS DE ELECCIONES

Elecciones Preliminares - 7:00 AM to 7:00 PM
Martes, 27 de setiembre, 2005

Elecciones Municipales - 7:00 AM to 7:00 PM
Martes, 8 de noviembre, 2005

Tu tienda aquí. Tu anuncio allá.

¡Que Bonito!

Anunciate localmente de una forma eficaz y económica

La edición local de Rumbo se distribuye solo en Lawrence y Methuen. Si esta es tu área de negocio, ¿Por qué anunciarte más lejos?

Llama hoy a Alberto Surís y pregunta por nuestros precios.

(978) 794-5360



hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

Every Sunday!

1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CROSSOVER

News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish

You may listen to past interviews on CrossOver by going to www.rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.

Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.



Listen Online: www.1490wccm.com



AVISO PÚBLICO - CIUDAD DE LAWRENCE



Plan Consolidado de desarrollo comunitario
borrador del plan, Disponible el 12 de Julio del 2005
reunion pública el 27 julio del 2005

El Plan Consolidado de Desarrollo Comunitario es requerido por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos para la Ciudad recibir los Fondos de Desarrollo Comunitario (CDBG por sus siglas en Ingles). Para el año fiscal que comienza el 1ro de Julio del 2005 y termina el 30 de Junio del 2006, la Ciudad de Lawrence espera recibir \$1,936,494 en fondos de CDBG y \$1,105,201 en fondos de HOME. Este dinero puede ser utilizado para las siguientes actividades: Rehabilitación de Vivienda, Obras Públicas y Facilidades, Desarrollo Económico, Servicios Sociales, Asistencia para Organizaciones sin Fines de Lucro, Planificación y Administración. La Ciudad espera que más de un 70% de los fondos sean utilizados en actividades que beneficien principalmente a las personas de bajos y moderados ingresos.

Copias completas del propuesto Plan Consolidado, están disponibles para inspección en los siguiente lugares: Oficina de planificación y desarrollo, Biblioteca Pública de Lawrence, y la Oficina del Secretariado de la Ciudad (City Clerk).

El Plan Consolidado de Desarrollo Comunitario incluye la siguiente información:

- I. Una descripción del proceso por el cual el Plan fue desarrollado, incluyendo las organizaciones consultadas durante el proceso de planificación.
- II. Una descripción, del proceso para la participación de ciudadanos en el desarrollo del plan.
- III. Identificación de las necesidades de la ciudad en las áreas de vivienda y desarrollo comunitario, incluyendo las necesidades de asistencia de vivienda para las personas de bajos y moderados ingresos; las necesidades de las personas sin hogar y las necesidades de vivienda de personas en la comunidad como los ancianos, incapacitados, etc.; necesidades de vivienda pública; necesidades de eliminación de plomo en viviendas contaminadas y necesidades no relacionadas con el desarrollo comunitario de vivienda. El plan también discute las condiciones de vivienda en el mercado y los recursos disponibles para asistir necesidades especiales. Finalmente, el Plan habla sobre las barreras que existen en la igualdad de viviendas adquiridas económicamente.
- IV. El Plan Estratégico de Vivienda y Desarrollo Comunitario de la ciudad para los próximos cinco (5) años, incluye los recursos disponibles para tratar las necesidades y objetivos de vivienda y desarrollo comunitario en las áreas de viviendas adquiridas económicamente, personas sin hogar, otras necesidades especiales y desarrollo comunitario no relacionado con vivienda. Esta sección discute la estrategia de la ciudad para tratar con las barreras pertinentes a las viviendas adquiridas económicamente, viviendas contaminadas por el plomo y la estrategia de anti-pobreza. El Plan Estratégico también examinará un enfoque vecinal (NRSA por sus siglas en Ingles) para el programa. Finalmente el Plan describe la estructura institucional para llevar a cabo la estrategia y los medios para coordinarla con los participantes.
- V. El Plan de Acción de un (1) año, incluye el propuesto uso de los fondos de CDBG y HOME. Las siguientes actividades han sido seleccionadas para ser financiadas:
 1. Seleccionados para becas de Servicio Publico
 - Lawrence Boys & Girls Club Operation "Reach Out"
 - Community Policing
 - Lawrence Police Athletic League Midnight Basketball
 - VYSION-Vibrant Youth Serving in Our Neighborhoods
 - L/MCC Clean-up Crusade II
 - Cambridge College Ladder to Language
 - Asian Center Family Outreach
 - Merrimack Valley YMCA Resource Education Center
 - Merrimack Valley YMCA Teen Achievers Mentoring Program
 - The Lawrence Fire Safety School
 - Lawrence Council on Aging Multi-Cultural Outreach Program
 - Adelante Youth Center School Success Program
 - YWCA of Greater Lawrence Diabetes/Cardiovascular Disease Prevention Program
 - Family Strides/Avance Familiar
 2. Seleccionados para becas de Mejoras a Facilidades Públicas y Privadas
 - A. Propuesta de Mejoras a Facilidades Públicas y Privadas
 - Project SENIOR II
 - Signage for disabled & handicapped
 - Lawrence Adopt A Park
 - Our House for Design Technology
 - Construction of a new ball field at the former Transfer Station site
 - Sidewalk & Street Replacement
 - Demolition/Acquisition
 - Oxford Paper Site
 - Park Improvement Plan
 3. Programas para Desarrollo Económico
 - Renewal Community Implementation
 - Business Façade Program
 - Small Business Revolving Loans
 - Lawrence Airport Industrial Park
 - Section 108 loan repayment
 4. Programas para Vivienda
 - First Time Homebuyer Program
 - Housing Rehabilitation Program
 - Lead Abatement/Rehabilitation
 - Elderly/Emergency/Accessibility Repairs
 - Arlington Community Trabajando Housing Development
 - Project Hope-Lazarus House Transitional Housing
 - Scarito Place Townhouses
 - Community Housing Development Organization operating funds
 5. Costos de Administración

La ciudad de Lawrence llevará a cabo una reunión pública para darle la oportunidad a los ciudadanos interesados en comentar sobre el propuesto Plan Consolidado de Desarrollo Comunitario para el año Fiscal 2005. La reunión se llevará a cabo el 27 de Julio, a las 5:00 pm., en el Centro para Ancianos de Lawrence, 155 Haverhill Street, Lawrence, MA. Este lugar es accesible a personas con impedimentos físicos. Para servicios de interpretación a personas con impedimentos auditivos y para servicios de traducción a personas que no hablan Ingles, favor de notificarlo a la Oficina de Planificación y Desarrollo al numero de teléfono (978) 794-5891 (72) horas antes de la reunión.

Comentarios sobre el Plan pueden ser expresados en la reunión pública o pueden ser sometidos por escrito a la Oficina de Planificación y Desarrollo, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840.

Frederick T. Carberry
Director Interino

Michael J. Sullivan
Alcalde

**Llámenos
a Rumbo al:
(978) 794-5360**

MONTES
MARBLE & GRANITE
• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax 603-378-9293

**Lawrence
Redevelopment
Authority
Request for Proposals
Project Coordinator**

The Lawrence Redevelopment Authority (LRA) is seeking the professional services of a qualified individual to prepare and implement Urban Renewal plans, manage multiple projects, seek funding opportunities and assist in LRA related activities.

The individual shall be responsible for, but not necessarily limited to:

- Coordinating with other City Departments and outside agencies in planning and implementing projects.
- Coordinating and preparing monthly meetings for the Lawrence Redevelopment Authority including but not limited to gathering, collecting, compiling and analyzing data; studying resources possibilities and needs of the municipality.
- Records management.
- Managing multiple projects within a project implementation schedule.
- Contract management.
- Obtaining regulatory approvals for projects as necessary.
- Analyzing market and trade activity to determine the need for industrial location or relocation and promoting programs for attracting new commercial and industrial interests to Lawrence.
- Performing other tasks as required by the Lawrence Redevelopment Authority.

The individual should possess an advanced degree in Urban Planning, Public Administration, Business Administration, Social Sciences, or closely related field, combined with four years of increasingly responsible administrative work or commensurate work experience, experience with the preparation and coordination of comprehensive plans, in particular urban renewal plans, an understanding of the redevelopment of urban areas, including experience with brownfield redevelopment, neighborhood revitalization strategies and economic development of distressed areas and excellent communication skills and be self-motivated.

RFP packets will be available for pick-up at the Office of Planning & Development, 147 Haverhill St., Lawrence, MA on July 25, 2005 after 12:00 noon. Contact: Anne-Marie Doherty, Administrative Assistant, 978-794-5891.

Deadline for submissions: August 12, 2005 at 4:00PM at the above address.

The Lawrence Redevelopment Authority reserves the right to reject any and all proposals. An Affirmative Action/Equal Opportunity Employer.

For the Appointing Authority
Marc L. Laplante, Chairman
Lawrence Redevelopment Authority



You can send your articles and
press releases to:
rumbo@rumbonews.com

**John's Truck
& Auto Salvage**

71 New Boston Road
Kingston, NH 03848

888-JUNK-CAR / 603-642-8748

\$CASH\$ paid for cars
All makes & models
Nationwide parts locator
Shipping available
*If we don't have it,
we can get it.*



**Llámenos a Rumbo al
(978) 794-5360**

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)

Michael J. Sullivan 794-5858
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720

Concejales

(City Councilors)

City Council Office 794-5810

Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 688-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos Cel. 1-978- 569-4773
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

Comité Escolar

(School Committee)

Jorge A. González 975-0327
335-3526
Nancy Kennedy (978) 688-3828
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos
Laura Vanderveer (978) 688-4315
Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025

**Comité Escolar - Escuela Técnica
(School Committee - Technical School)**

Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

**Representantes Estatales
(State Representatives)**

Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Cel.) (978) 423-0079
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

**Senadora Estatal
(State Senator)**

Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

**Congresista
(Congressman)**

Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

MVCC breakfast with Menino

By Alberto Surís

Third term mayor and first Italian-American Mayor of the City of Boston; Thomas M. Menino, was the guest of honor at a recent Executive Breakfast held July 14th, at the new Sal's Riverwalk Restaurant, located at 360 Merrimack Street, in Lawrence, sponsored by the Merrimack Valley Chamber of Commerce

"I will take a minute to talk about the best Mayor in the USA", said Mayor of Lawrence, Michael J. Sullivan when introducing Mayor Menino. Sullivan spoke about the many success stories involving Menino, such as infrastructure improvements to promote neighborhood revitalization, like improvements to parks across the City of Boston and its neighborhoods and affordable housing.

In the summer of 2004, Mayor Menino brought the Democratic National Convention to Boston. The convention put a national spotlight on Boston, showcasing all that Boston has to offer. Estimates put the economic contribution of the convention at more than \$150 million dollars and its positive effects will be felt for years.

On his turn to the mic, Mayor Menino spoke about the new developments going up around the city like a new 260 rooms new hotel on the site of the old Charles Street Jail; renovations of more than 60 vacant, affordable housing units at Cathedral Housing Development; and the construction of 26 new units of housing on the site of the former D-4 police station in the South End.

Another way the Menino administration is trying to grow jobs in Boston is by supporting the Life Sciences industry. Menino credits himself with the creation of the LifeTech Boston Initiative to aggressively and proactively grow and strengthen the life sciences community of Boston. His goal is to realize ten thousand biotech or biotech-related jobs by the year 2010. "We are dedicated to ensuring that Boston residents have the training necessary for those jobs which are at all skill levels, pay well and have benefits, and provide opportunities for advancement", said Menino reading from his prepared speech.



Los hermanos Nick y Sal Lupoli entregan una bandeja de canolis a Menino. "Algo para comer durante el viaje de regreso", dijo Sal. Brothers Nick and Sal Lupoli presenting a tray full of canolis to Menino. "Something to munch during his return to Boston," said Sal.



La mesa principal:
At the head table:
MVCC CEO Joseph Bevilacqua; Boston Mayor, Thomas M. Menino; Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan; Sal Lupoli from Sal's Pizza and Merrimack College President and MVCC Chairman of the Board, Richard Santagati.



Disfrutando una taza de café, desde la izq.:
Enjoying a cup of coffee, from left:
Peter Mathews, President Merrimack Valley Federal Credit Union; Senator Steven A. Baddour, D-Methuen, Orlando Salazar, Economic Development, and former Senator James Jajuga .



During his participation, Boston Mayor Thomas M. Menino congratulated Sal Lupoli for his accomplishments. "Sal is a product of the North End, in Boston. He supplies the pizzas to the Boston School System and Fridays are the only days my grandchildren eat their lunch", said Menino.



Definitivamente Menino no va a pasar hambre durante el viaje de regreso a Boston. Aquí está él recibiendo una cesta llena de golosinas. En la foto:
Definitely Menino won't go hungry on the way back to Boston. Here he is receiving a basket full of goodies. Pictured:
Nick and Sal Lupoli, Richard Santagati and Mayor Menino.

"Yo he contado mi historia de triunfo muchas veces, pero como Menino no la ha oído, la voy a decir una vez más", dijo Sal Lupoli mientras que Santagati, Menino y el Alcalde Sullivan sonríen.

"I have told my success story several times, but since Menino hasn't heard it, I will tell it one more time," said Sal Lupoli while Santagati, Menino and Mayor Sullivan smile.

Desayuno de MVCC con Menino

Por Alberto Surís

El Alcalde de Boston, Thomas M. Menino, elegido por tres términos consecutivos y primer italoamericano en esa posición, fue el invitado de honor durante el Desayuno de Ejecutivos llevado a cabo el 14 de julio en el nuevo Restaurante Sal's Riverwalk and Convention Center, localizado en el 360 de la Calle Merrimack en Lawrence, patrocinado por la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.

"Voy a tomarme un minuto para hablar acerca del mejor alcalde de los Estados Unidos", dijo el Alcalde Michael J. Sullivan cuando introdujo al Alcalde

Menino. Sullivan habló sobre los éxitos tales como las mejoras a la infraestructura para promover la revitalización de los vecindarios, como son las mejoras a los parques alrededor de la Ciudad de Boston y sus vecindarios, así como viviendas económicas para personas de bajos ingresos.

En el verano del 2004, el Alcalde Menino trajo la Convención Democrática Nacional a Boston. La convención puso a Boston en la mirilla pública, destacando todo lo que Boston tiene que ofrecer. La contribución económica que la convención trajo a Boston se estima en unos \$150 millones y los positivos efectos que trajo,

serán sentidos por muchos años.

En su turno al micrófono, el Alcalde Menino habló acerca del nuevo desarrollo que se está realizando en la ciudad y sus alrededores, tales como el nuevo hotel con 260 habitaciones que se levantará donde antes se encontraba la cárcel de la Calle Charles; renovaciones de más de 60 unidades de vivienda económica vacantes, en la parcelación Cathedral Housing Development y la construcción de 26 nuevas unidades de vivienda en el sitio de la antigua estación de policía en el South End.

Otra manera en que la administración de Menino está tratando de

aumentar los trabajos en Boston es apoyando las industrias de las Ciencias de la Vida. Menino se acredita a sí mismo con la creación de Life Tech Boston Initiative para fortalecer las comunidades dedicadas a las ciencias de vida de Boston. Su meta es crear diez mil trabajos biotécnicos para el año 2010. "Estamos dedicados a asegurar que los residentes de Boston reciben el entrenamiento necesario para esos trabajos los cuales requieren destrezas a todos los niveles, pagan bien y tienen beneficios y proveen oportunidades de avance", dijo Menino leyendo de un discurso preparado.